



РУССКОЕ СЛОВО В МНОГОЯЗЫЧНОМ МИРЕ

Язык и культура каждого этноса – бесценное достояние любого государства. В большой степени, пожалуй, это можно отнести к полиэтническому Казахстану, где «многообразие этносов... создало яркую языковую палитру, которая бережно хранится носителями этих языков, передается из поколения в поколение и постоянно находится в поле зрения государства» (вице-премьер правительства Казахстана Г. Абдыкаликова) и где русский язык, один из языков ООН, является официальным языком межэтнического общения. И это закреплено Конституцией РК (п. 2 ст. 7): «В государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык».

«Через русский язык мы изучали мировую культуру, – сказал Первый Президент страны Нурсултан Назарбаев, – и он останется с нами навсегда». Как и остаются проблемы и вопросы, связанные с функционированием и развитием языка межнационального общения. И это нормально, поскольку русский язык, как и любой другой, – живой организм, находящийся в постоянной динамике. Обращение к этой теме обнаруживает немало проблем и вопросов, и необязательно казахстанского происхождения – языковые вопросы-проблемы нередко являются глобальными, общемировыми. Потому-то и выносятся они на международные площадки, на обсуждение авторитетных, влиятельных структур, в частности, Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, или МАПРЯЛ.

Очередной XIV Конгресс МАПРЯЛ «Русское слово в многоязычном мире» состоялся в столице Казахстана Нур-Султане, впервые за всю полувековую историю этой организации. О нем рассказывает *кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода ЕНУ им. Л. Гумилева, руководитель научно-просветительского проекта «Эпоха и личность» Майнура Абильтяевна БУРИБАЕВА.*

МАПРЯЛ – В НУР-СУЛТАНЕ

Общественное неправительственное объединение МАПРЯЛ, одна из самых престижных организаций в сфере теоретической и прикладной лингвистики, была учреждена в Париже в 1967 году. Ее цель – популяризация русского языка и литературы как части мировой культуры, укрепление позиций русского языка как языка межнационального общения, внедрение современных методик преподавания, продвижение ценностей российской словесности и т. д. В. Костомаров,



президент Государственного института русского языка им. А. Пушкина, доктор филологических наук, профессор, отзываясь о МАПРЯЛ следующим образом: «Я присутствовал 50 лет назад при создании МАПРЯЛ. И я очень рад, что эта организация оказалась живучей. В новых условиях жизни она служит людям. Эта организация профессиональная, преподавательская, но у нее есть еще цель – общечеловеческая, мирная, дружелюбная. Мне хотелось бы, чтобы эта организация продолжала существовать много лет».

Самое значительное мероприятие МАПРЯЛ – конгресс, проводимый раз в пять лет. За право принимать его состязаются крупные экономические, культурные, научные центры различных государств. За 50 лет деятельности МАПРЯЛ конгрессы проводились в 12 городах 10 стран мира: в Париже, Варшаве, Берлине, Праге, Будапеште, Регенсбурге, Братиславе, Санкт-Петербурге, Шанхае, Гранаде, Москве, Варне. Самым представительным был VII Конгресс МАПРЯЛ, состоявшийся в Москве в 1990 году: в его работе приняли участие свыше 3000 ученых из 80 государств. Предпоследний, XIII Конгресс МАПРЯЛ, прошел в Гранаде, он объединил свыше 1100 делегатов из 60 стран мира.

Организаторами XIV Конгресса МАПРЯЛ выступили МАПРЯЛ, ее филиал в Казахстане, а также фонд «Русский мир». Гордимся этим и понимаем, почему выбор пал на нашу страну. «Сам факт проведения такого мероприятия в Казахстане, – сказал президент Российского союза товаропроизводителей, председатель Евразийского делового совета О. Сосковец, – говорит о глубочайшем уважении к обсуждаемой теме – теме русского языка. Это – язык межнационального общения, язык, что привили нам со школьной скамьи. И сегодня, как никогда, после распада Советского Союза, важно сохранить культурные ценности, которые нас объединяли в тот период времени. Слава богу, Казахстан в этом отношении является лидером, на мой взгляд. Я с радостью приезжаю сюда и слышу многонациональную речь: и русскую, и казахскую, и на других языках. Здесь все имеют право заявлять о себе... Наша граница в 7,5 тысяч км требует общего развития и понимания друг друга...» И еще. Для современного Казахстана, как пишет Елбасы в своей программной статье «Рухани жаңғыру», «в эпоху глобализации крайне важным является формирование нового поколения, принимающего все текущие вызовы и угрозы времени. Главным инструментом для этого является – образование». Именно так. Когда образование и знания возводятся в культ, роль русской языковой личности, особенно в условиях межкультурного диалога, не может не стать особенно заметной, если не сказать: значительной. Это подтверждается и самим названием конгресса: «Русское слово в многоязычном мире».

Конечно, не «все флаги в гости были к нам», но... В работе XIV Конгресса приняли участие около 500 делегатов из 49 стран мира – такое количество гостей не может не внушать уважения. В это число из дальнего и ближнего зарубежья вошли такие известные личности, как Дэн Юджин Дэвидсон, вице-президент МАПРЯЛ, Почетный Президент Американских советов по международному образованию: АСПРЯЛ/АКСЕЛС, иностранный член Российской академии образования, доктор философии, профессор (США); Мустайоки Арто, вице-президент МАПРЯЛ, профессор русского языка и литературы Хельсинского университета (Финляндия); Гусман Тирадо Рафаэль, член президиума МАПРЯЛ, профессор кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета, руководитель исследовательской группы «Славистика, кавказология и типология

языков», доктор филологических наук, профессор (Испания); Т. Млечко, председатель Молдовского общества преподавателей русского языка и литературы, ректор Славянского университета Республики Молдова, доктор педагогических наук, профессор (Молдова) и т. д.

Российскую сторону представили А. Варламов, писатель, ректор Литературного института им. М. Горького; Н. Кропачев, ректор Санкт-Петербургского государственного университета; В. Филиппов, ректор Российского университета дружбы народов; А. Бородавкин, Чрезвычайный и Полномочный Посол РФ в РК; О. Васильева, министр просвещения РФ; Э. Митрофанова, руководитель Россотрудничества (МИД РФ); В. Костомаров, президент Государственного института русского языка им. А. Пушкина, доктор филологических наук, профессор; А. Короченко, советник Посольства РФ в РК и другие авторитетные личности.

Казахстан был представлен руководителями ведомств и государственных органов, ректорами вузов, главами дипломатических представительств в РК, известными казахстанскими и мировыми учеными, поэтами, переводчиками, общественными деятелями. В их числе – О. Сулейменов, поэт, писатель, общественный деятель; Каирбеков Б., директор АО «Казахфильм», поэт, кинорежиссер, переводчик; И. Смирнова, депутат Мажилиса Парламента РК; Н. Шаймерденова, доктор филологических наук, профессор Казахстанского филиала МГУ им. М. Ломоносова; Ш. Жаркынбекова, доктор филологических наук, профессор, декан филологического факультета ЕНУ им. Л. Гумилева; Т. Котлярова, заместитель директора Казахстанского филиала МГУ им. М. Ломоносова, кандидат филологических наук, доцент; В. Коноплев, автор фотовыставки «Памятники А. С. Пушкину в мире»; К. Уразаева, доктор филологических наук, профессор кафедры русской филологии ЕНУ им. Л. Гумилева и другие известные казахстанцы.

СТОЛЫ «КРУГЛЫЕ» – ПРОБЛЕМЫ ОСТРЫЕ

Теперь о тематических направлениях конгресса, его докладах и выступлениях за «круглыми столами». Повестка XIV Конгресса охватила 14 тематических направлений, в их числе – «Современный русский язык: социолингвистические аспекты исследования»; «Русская культура в эпоху глобализации»; «Системно-структурное описание современного русского языка»; «Динамика языковых изменений: диахронические и синхронические аспекты исследования»; «Язык. Сознание. Культура» и др. Его программа была содержательной и насыщенной. Открыла конгресс заместитель председателя Мажилиса Парламента РК Гульмира Исимбаева. С приветственным словом к участникам мероприятия обратился Советник Президента РФ Владимир Толстой. Он передал делегатам поздравление от Владимира Путина, где отмечалось, что конгресс МАПРЯЛ выполняет высокую миссию, так как наращивает гуманитарные контакты, способствует развитию межкультурной коммуникации и упрочению добрососедских дружественных отношений.

Обсуждение наиболее дискуссионных вопросов состоялось в рамках шести «круглых столов». Жаркие дебаты развернулись вокруг таких тем, как «русский язык на постсоветском пространстве: общая когнитивная база и региональные компоненты в обучении», «дистанционное обучение русскому языку: проблемы и задачи построения интегрированного учебного пространства», «реалии XXI века

в русской фразеологии». При этом была отмечена общая тенденция снижения интереса детей к чтению, высказано беспокойство в связи с частыми речевыми ошибками телеведущих российских каналов. Говорилось и об отсутствии поуровневого и дифференцированного обучения русскому языку в школах Казахстана и пр. Поднимались проблемы создания учебных средств для детей-билингвов, детей, изучающих русский язык в школах с русским и казахским языками обучения, а также в условиях би- и полилингвизма.

Отдельные круглые столы были посвящены вопросам интеграции в учебный процесс произведений современной русской литературы, актуальным проблемам билингвального обучения, а также перспективам развития культурологического направления иноязычного образования. В частности, участники секции «Методика преподавания русского языка как иностранного, родного и неродного» отметили высокий уровень прозвучавших в ходе работы докладов. Особое внимание уделялось необходимости создания единой речевой среды и ее поддержки на всех этапах обучения, методике преподавания русского языка как иностранного. Если говорить о радикально новых подходах в этой сфере, то, думаю, стоит отметить доклад Дэна Дэвидсона (США) «Трансформативное обучение иностранным языкам. Теория и практика (на примере программы «Флагман»)».

Ученый рассказал о том, что такое трансформативное обучение. Если коротко, то это «глубокое поэтапное языковое погружение, способствующее развитию билингвальной и бикультурной личности, готовой играть роль межкультурного посредника и легко вступать в диалог культур». При этом, однако, должен полностью сохраняться индивидуальный и культурный контекст самого учащегося. Это, собственно, и есть конечный результат трансформативного обучения. В своем докладе Дэвидсон убедительно показал, как этого результата можно добиться. Кроме того, он представил программу «Флагман», по которой в КНУ им. аль-Фараби изучают русский язык американские студенты – те, кто находится на «продвинутом этапе с целью достижения профессионального уровня (С1)». «Флагман» предоставляет таким студентам возможность заниматься на интенсивных языковых курсах и курсах по специальности, осуществлять профессиональную стажировку, проживать в семьях и участвовать в культурной жизни города. «Принимая во внимание результаты предыдущих исследований, а также содержательное богатство, глубину и разнообразие самой программы, – закончил свое выступление американский ученый, – можно сказать, что результаты эффективности принципов трансформативного обучения внушают надежду».

Проблему государственного масштаба поднял С. А. Кузнецов, доктор филологических наук, профессор СПбГУ в своем докладе «Какой язык мы изучаем?». Опыт последних лет показывает, что вчерашние школьники, даже те, кто успешно сдал ЕГЭ, не обладают специфическим набором навыков и умений, позволяющих им полноценно пользоваться русским языком в профессиональных целях, потому что, по мнению российского ученого, это язык «не социально ориентированный».

«Представители российской системы образования, – говорится в докладе, – часто не видят серьезной проблемы в значительном разрыве между школьными требованиями, предъявляемыми к функциональной грамотности, и коммуникативными компетенциями, владеть которыми обязан подготовленный специалист. Заметим также, что в подавляющем большинстве образовательных стандартов

высшего образования отсутствуют требования к знанию русского языка, что ясно свидетельствует о том, что умение излагать профессиональные знания, относящиеся к социально ориентированным сферам деятельности, до сих пор не относятся к числу специфических знаний и навыков, которым в процессе подготовки к трудовой деятельности нужно обучать целевым образом». Главную проблему докладчик видит в том, что в настоящее время изучается «язык недавнего прошлого» в то время как «русский язык современного общества всё еще не отражается в имеющейся словарно-справочной учебной литературе».

Выход из этой проблемы Сергей Александрович Кузнецов видит в подготовке новой учебной литературы, способствующей: первое – «духовному, нравственному, эмоциональному, этическому и познавательному развитию учащихся»; второе – «обогащению активного и потенциального словарного запаса»; третье – «осознанию учащимися взаимосвязи между речевыми умениями и своим интеллектуальным и социальным ростом». Это и может стать решением проблемы – убежден ученый.

В год 220-летия со дня рождения А. Пушкина на конгрессе «Русское слово в многоязычном мире» не могла не прозвучать тема Пушкина и рядом с ней – Абая. Доклад «Времен связующая нить», который представили ученые-педагоги Э. Д. Сулейменова (КазНУ им. аль-Фараби), и К. Б. Уразаева (ЕНУ им. Л. Гумилева) посвящен изучению глубинных культурных контактов великих мыслителей и художников. Он основывается на фактах казахстанской пушкинианы, переводов Абая произведений Пушкина. Обозначены нити, крепко-накрепко связавшие между собой просветителя Абая Кунанбаева и родоначальника русского литературного языка Александра Пушкина как представителей разных народов, культур и времен. Вот они, эти нити.

«Первая нить, во многом определившая карту контактов культур Востока и Запада: биографическая, она связана с одной из творческих страниц жизни А. С. Пушкина, с его таинственной поездкой в Великую степь, в казахское Приуралье».

«Другая крепкая нить, соединяющая Пушкина с казахской культурой, – духовная и философско-религиозная. Восток в мировоззренческом и художественном сознании привел Пушкина к русскому ориентализму. Пушкин писал о “святых заповедях Корана”: “Многие нравственные истины изложены в Коране сильным и поэтическим образом”».

Что касается Абая, то ему «были близки милосердие и сострадание, принявшие в пушкинском творчестве характер заповеди: “Люби сирот и мой Коран дрожащей твари проповедуй”». «Темы лирики Пушкина, просто и лаконично передаваемая глубина чувств, новые для казахской поэзии стихотворные формы, – все привлекало Абая, который «читал теперь пушкинские стихи не глазами читателя, а сердцем поэта».

«Символична также еще одна отчетливая и бесспорная нить, связывающая творчество двух великих поэтов, – это поиск Правды и служение ей. Поиск Правды как основы религии объединил поэтов, воплотивших в творчестве историческую и культурную судьбы народов». Вот такие «нити». Если вдуматься, «дойти до самой сути», что может быть их крепче?

«Феномен духовного сближения двух выдающихся поэтов, – утверждает в докладе, – уникальная гармония их поэзии были не случайными. Пушкин и

Абай «друг другу чужды по судьбе, они родня по вдохновенью». Глубоко информативный и интереснейший доклад – один из тех, что на одном дыхании и пишется, и слушается.

БЕСЕДЫ КУЛУАРНЫЕ – ТЕМЫ ОБЩЕЗНАЧИМЫЕ

В кулуарах конгресса мне удалось побеседовать с некоторыми его участниками. Спрашивала о первых впечатлениях о столице, о том, что они ожидают от мероприятия, с какими проблемами сталкиваются у себя на родине и пр. Говорили гости и о том, какие надежды они связывают с предстоящим мероприятием, какие хотят получить рекомендации от своих же коллег. Они понимали, что впереди ждут жаркие дебаты и горячие споры, к которым были готовы.

Сосорбарам Эрдэнэмаам, доктор филологических наук, профессор, президент Монгольской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, поделился своей «самой заветной мечтой»:

– Я хочу, чтобы данный конгресс обозначил пути решения вопроса о том, как выжить русскому языку в условиях современной Монголии. У нас сейчас, к сожалению, интерес к русскому языку несколько снижается: в школе только в 7, 8, 9-х классах изучается русский язык по 2 часа в неделю; в старших классах и университетах это факультативный предмет. Поэтому перед нашими русистами стоит задача – как можно скорее повысить интерес к русскому языку. Было время, когда половина населения Монголии свободно владела русским языком так же, как и в вашей стране. Сейчас редко можно встретить человека, который мог бы внятно ответить на самый простой вопрос российского туриста. Это меня очень огорчает. Думаю, что конгресс в Нур-Султане обозначит пути того, как выйти нам из этой ситуации.

Почеканска Стоянка, главный эксперт по русскому языку Министерства образования и науки Болгарии, поделилась своими мыслями о том, что важно для болгарских русистов и что она ожидает от своих казахстанских коллег:

– У нас болгарские школьники и студенты мотивированы изучать русский язык по многим причинам. Прагматичные в своем большинстве молодые люди прекрасно понимают, что хорошее владение русским языком как языком международного общения дает им возможность получить более высокооплачиваемую работу. И это не говоря о том, что русский язык дает прекрасную возможность познакомиться с достижениями российской культуры, общаться с носителями языка без посредников. В нашей стране статус русского языка – иностранный. Его выбирают дети, правда, из 27 предложенных языков предпочитают английский, а уж за ним – русский. Тем не менее, это хороший показатель, свидетельствующий об устойчивом интересе к изучению языка. Эта тенденция из года в год усиливается. И еще. Все мы, участники конгресса, – коллеги, и мы крайне нуждаемся в профессиональном общении, обмене опытом. К тому же, есть большое желание узнать об опыте коллег из Казахстана, о работе университета; увидеть в действии коллег на их территории. В общем, ожиданий много.

Шаклеин Виктор Михайлович, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания РУДН (Россия), доктор филологических наук, профессор, озвучил свои надежды:

– Думаю, сегодняшний конгресс – это очередной шаг в развитии методической мысли, осмыслении роли русского языка в новой современной лингвокультуре.

ной ситуации. И я очень рад, что сюда приехали мои коллеги из многих стран, представляющие различные университеты, как стран ближнего, так и дальнего зарубежья. Приятно видеть своих коллег, потому что я с ними на протяжении многих лет работаю, сотрудничаю. С нетерпением жду обсуждения вопросов, связанных с ролью русского языка в глобальном мире.

Чжэн Тиу – член президиума МАПРЯЛ, вице-президент Китайской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, вице-президент Всекитайского общества по изучению русской литературы; профессор факультета русского языка и литературы Шанхайского университета иностранных языков (Китайская Народная Республика):

– Русский язык я изучал в Шанхае, затем в Москве. Обратился к нему из-за любви к русской литературе. Сейчас мотивация к изучению русского языка в Китае различная. Кто-то хочет в будущем заниматься наукой, исследованием России, русского языка, литературы, культуры, стать преподавателем русского языка; кто-то имеет желание заниматься в России бизнесом... От данного конгресса я ожидаю только успешных решений вопросов: он непременно даст толчок для популяризации русского языка и литературы не только в Казахстане, но и во всем мире. Гражданам Казахстана желаю процветания экономики и науки...

Эмоциональная фишка конгресса – фотовыставка «Памятники А. С. Пушкину в мире». Безусловно, эта акция оказалась весьма показательной, поскольку организованная в преддверии 220-летия со дня рождения Пушкина, она была приурочена к конгрессу с говорящим названием «Русское слово в многоязычном мире».

«Слух обо мне пройдет по всей Руси великой

И назовет меня всяк сущий в ней язык...»

Да, именно так. Только в одном поэт ошибся – слух о нем прошел не только «по всей Руси» – по всему миру. Пушкинская фотовыставка в рамках конгресса «Русское слово в многоязычном мире» – еще одно тому подтверждение.

Вот что о ней рассказывает **автор экспозиции «Памятники А. С. Пушкину в мире» Коноплев Василий Георгиевич:**

– Эта выставка постоянно действующая и находится она в Петропавловске. В Нур-Султан я ее привез специально для конгресса. Последняя констатация факта в моей выставке – открытие 8 марта 2019 года на острове Маврикий в Индийском океане (порт Луи) очередного памятника А. С. Пушкину. Я во многих местах бывал, посетил, наверное, более сотни городов, где установлены памятники Пушкину: в Америке, Испании, Италии, Франции, Украине, не говоря уже о Казахстане. Но вот на Маврикии еще не был. Главное событие 2019 года – это первый памятник на острове. И вот что любопытно: поначалу никто не мог отыскать памятник и подтвердить сам факт его установки. Я много раз запрашивал Посольство Маврикии в РК и получал ответы, что проведенное обследование всех аллей и парков положительных результатов не дало – памятника не существует. Но я проявил настойчивость, за что и был, в конце концов, вознагражден. Нашли-таки мавританцы нашего Пушкина! Точнее, его бюст – копию со знаменитого памятника Пушкину, того самого, на площади искусств в Санкт-Петербурге, в исполнении М. К. Аникушина. Фото мавриканского бюста Пушкина, установленного в одном из скверов Порт-Луи, пополнило мою коллекцию.

Говоря о новой столице Казахстана – Нур-Султане, все респонденты были едины во мнении: «отличные впечатления от столицы», «нас очень хорошо, до-

бродушно встречают», «в восторге от архитектурного решения», «уникальный город, уникальная страна!», «поразила теплота со стороны обыкновенных людей», «прекрасная организация конгресса, вы подняли планку достаточно высоко. Я не знаю, каково будет следующему его организатору», «Нур-Султан – прекрасный город, город будущего» и т. д. Как видите, ответы отличались друг от друга лишь степенью экспрессивности.

Столь высокая оценка – не долг вежливости гостеприимным хозяевам. Нур-Султан – город, которым мы, казахстанцы, можем действительно гордиться – это факт. Я уже не говорю о знаменитом, известном на весь мир казахском гостеприимстве и особенном радушии. С другой стороны, знаете ли, быть оцененными по достоинству – весьма и весьма приятно. Ну не лишены же мы, в самом деле, нормальных человеческих амбиций?

Возвращаясь к итогам самого прошедшего конгресса, хочется сообщить, что сейчас оргкомитет формирует сборник его материалов. В ближайшее время он будет опубликован на сайте www.mapryal.org. Все, кому это интересно, читайте!

Участники Генеральной ассамблеи МАПРЯЛ, состоявшейся здесь же, в Нур-Султане, тайным голосованием выбрали местом проведения следующего XV Конгресса МАПРЯЛ Санкт-Петербург. А новым президентом МАПРЯЛ провозгласили Владимира Ильича Толстого, советника Президента РФ, председателя совета при Президенте РФ по русскому языку, журналиста, писателя-эссеиста и праправнука Льва Николаевича Толстого.

Подытожить же наш небольшой экскурс в проблематику конгресса хочется словами *президента Государственного института русского языка им. А. Пушкина, доктора филологических наук, профессора Виталия Григорьевича Костомарова*: «Думаю, влияние языков, каждого языка друг на друга полезно. Оно сейчас раздражает многих, потому что наблюдается исторический взлет у каждого народа – желание понять себя. Это не значит «быть во вражде» с другими народами, а – понять себя, укрепить себя. Я это чувствую в Казахстане. И думаю, что в этом ничего страшного нет. Важно, чтобы мы все понимали друг друга, а язык пусть нам помогает это сделать».

Подготовила *Н. Селиванова*

